

Číslo zmluvy Objednávateľa: 605/24-01

Číslo zmluvy Poskytovateľa:

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ ÚDAJOV

uzatvorená v súlade s § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. – v znení neskorších predpisov, zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony (ďalej len „Zmluva“)

uzatvorená medzi:

Obchodné meno: Štátny geologický ústav Dionýza Štúra
Sídlo: Mlynská dolina 1
817 04 Bratislava
Štatutárny zástupca: RNDr. Igor Slaninka, PhD., generálny riaditeľ
IČO : 31 753 604
DIČ: 2020719646
IČ DPH: SK2020719646
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu/IBAN: SK31-1151000000000000000000
SWIFT: SPSRSKBA
Kontaktná osoba: RNDr. Peter Ondrus – zodpovedný riešiteľ,
tel.: 02/59375164, e-mail: peter.ondrus@geology.sk
Právna forma: príspevková organizácia

Zriaďovacia listina vydaná Rozhodnutím MŽP SR zo 14. júla 2015
č. 25/2015 – 1.6.

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Obchodné meno: Ústav vied o Zemi Slovenskej akadémie vied, v. v. i.
Sídlo: Dúbravská cesta 9
Štatutárny zástupca: 840 05 Bratislava
IČO: 00 586 943
DIČ: 2020894997
IČ DPH: SK2020894997
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu/IBAN: [REDACTED]
SWIFT: SPSRSKBA
Kontaktná osoba: RNDr. Andrej Cipčiar
 Tel.: +421 2 594 00611, e-mail: g.cipciar@savba.sk

Právna forma: Verejná výskumná inštitúcia
 Register verejných inštitúcií, MŠVVaŠ SR,
 Reg. č. 2021/23714:1-D1230

(d'alej len „Poskytovateľ“)

(ďalej Objednávateľ a Poskytovateľ spolu len „**Zmluvné strany**“ a každý z nich jednotlivo len „**Zmluvná strana**“)

Preambula

- A. Zmluva sa uzatvára podľa zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“). Objednávateľ pri zadávaní zákazky s predmetom podľa tejto Zmluvy použil postup zadávania zákazky s nízkou hodnotou podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní.

Článok I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je poskytnutie nižšie špecifikovaných údajov za rok 2023 získaných monitorovaním seizmickej aktivity územia SR stanicami Národnej siete seizmických staníc, analýzou údajov a zberom a analýzou makroseizmických údajov poskytovateľom pre účely riešenia úlohy „Čiastkový monitorovací systém – Geologické faktory (ČMS GF)“ podsystém č. 02: „Tektonická a seizmická aktivita územia“ v súlade s Výzvou na predloženie cenovej ponuky zo dňa 12.2.2024 a Cenovou ponukou zo dňa 21.2.2024.
2. Poskytované budú nasledujúce údaje:
 - a) parametre seizmometricky lokalizovaných zemetrasení s epicentrom na území SR (súradnice epicentra, hĺbka hypocentra, čas vzniku, magnitúda, epicentrálna makroseizmická intenzita, oblasť),
 - b) údaje o makroseizmicky pozorovaných zemetraseniach na území SR (parametre zemetrasenia, zoznam obcí, v ktorých bolo zemetrasenie pozorované, so súradnicami, počet pozorovaní a určené makroseizmické intenzity).
3. Poskytnuté budú len tie parametre a údaje, ktoré bolo možné určiť na základe dostupných seizmických záznamov a vyplnených makroseizmických dotazníkov.
4. Súčasťou realizácie predmetu zmluvy budú realizačné výstupy pozostávajúce z dvoch častí, spracované vo forme správy a zoznam zemetrasení bude priložený aj vo formáte xls.
 1. časť: k termínu 30.04.2024 predloženie predbežného zoznamu zemetrasení za obdobie 01–06/2023 na základe analýzy z údajov získaných monitorovaním seizmickej aktivity územia SR,
 2. časť: k termínu 30.06.2024 predloženie ročnej správy 1 x písomne + 1 x v digitálnej forme na nosičoch CD alebo DVD v dohodnutom programe s priložením zoznamu zemetrasení za rok 2023 vo formáte xls.
5. Predmetom zmluvy je tiež záväzok Objednávateľa za podmienok stanovených v Zmluve poskytnuté realizačné výstupy, ich časti prevziať a uhradiť za ne Poskytovateľovi dohodnutú cenu vo výške a za podmienok podľa článku V. tejto Zmluvy.
6. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi súčinnosť pri plnení záväzku Poskytovateľa podľa tejto Zmluvy.

Článok II. Čas a miesto plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, začne sa plniť dňom nadobudnutia účinnosti Zmluvy a ukončená bude dňom splnenia predmetu zmluvy v zmysle bodu 4. článku II. tejto Zmluvy.
2. Poskytovateľ splní predmet zmluvy dňom podpísania Protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy (Finálneho Protokolu), ktorým Poskytovateľ odovzdá a Objednávateľ predmet zmluvy preberie, splnomocnenými zamestnancami zmluvných strán.
3. Realizačné výstupy súvisiace s plnením zmluvy budú spracované vo forme ročnej správy a zoznam zemetrasení bude priložený aj vo formáte xls.
4. Realizačné výstupy budú pozostávať z dvoch častí:
 1. časť: k termínu 30.04.2024 predloženie predbežného zoznamu zemetrasení za obdobie 01-06/2023 na základe analýzy z údajov získaných monitorovaním seizmickej aktivity územia SR,

2.časť: k termínu 30.06.2024 predloženie ročnej správy 1x písomne + 1x v digitálnej forme na nosičoch CD alebo DVD v dohodnutom programe s priložením zoznamu zemetrasení za rok 2023 vo formáte xls.

5. Predmet zmluvy (podľa článku I. tejto Zmluvy) bude Poskytovateľ odovzdávať Objednávateľovi po čiastkových plneniach podľa bodu 4. tohto článku tejto Zmluvy, t.j. po protokolárnom odovzdaní a prevzatí vykonaných čiastkových plnení Objednávateľovi (Čiastkový protokol). Časti predmetu zmluvy dodané podľa bodu 4. tohto článku tejto Zmluvy prevezme kontaktná osoba Objednávateľa uvedená v hlavičke tejto Zmluvy, respektíve iná osoba splnomocnená Objednávateľom.
6. Miesto odovzdania predmetu zmluvy: výsledky poskytnutia služby (realizačné výstupy) budú odovzdávané formou písomnej správy v sídle Objednávateľa: Štátny geologický ústav Dionýza Štúra, Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava.

Článok III.

Odobzdanie a prevzatie

1. Závazok Poskytovateľa dodať predmet zmluvy podľa tejto Zmluvy sa považuje za splnený riadnym dodaním realizačných výstupov a ich Častí a prevzatím odovzdaných realizačných výstupov a ich Častí Objednávateľom. Predmet zmluvy je ukončený a odovzdaný podpísaním Protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy (Finálneho Protokolu). Predmet zmluvy sa považuje za riadne odovzdaný, ak bol Poskytovateľom poskytnutý v súlade s touto Zmluvou, príslušnými právnymi predpismi vzťahujúcimi sa na predmet zmluvy, Poskytovateľ odovzdal Objednávateľovi všetky príslušné písomnosti, doklady a dokumentáciu k predmetu zmluvy a predmet zmluvy nemá žiadne Vady.
2. Poskytovateľ je povinný odovzdať riadne ukončený predmet zmluvy /realizačné výstupy/ Objednávateľovi po Častiach v súlade s bodom 4. článku II. tejto Zmluvy.

Článok IV.

Vlastnícke právo k predmetu zmluvy

1. Údaje sú poskytované pre potreby Čiastkového monitorovacieho systému geologických faktorov životného prostredia koordinovaného Objednávateľom.
2. Objednávateľ môže použiť poskytnuté údaje len na účel špecifikovaný v bode 1. tohto článku tejto Zmluvy. Využitie údajov na iný účel, alebo poskytnutie údajov tretej strane Objednávateľom je možné len po predchádzajúcej dohode zmluvných strán a explicitnom písomnom súhlase Poskytovateľa.
3. Komerčné využitie poskytnutých údajov nie je dovolené.
4. Vlastnícke právo k realizačným výstupom, ktoré sú predmetom zmluvy, ostáva Poskytovateľovi a Objednávateľ má právo ich využitia výlučne na účely ČMS GF a informatizácií ČMS GF.

Článok V.

Cena za predmet zmluvy a platobné podmienky

1. Cena za predmet zmluvy, jeho Časti podľa článku I. tejto Zmluvy je stanovená podľa zákona č.18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov a Cenovou ponukou zo dňa 21.2.2024 ako cena maximálna.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že cena je konečná, predmet zmluvy dodá v požadovanej kvalite a v požadovanom množstve.

Celková cena predmetu zmluvy bez DPH: 5.975,00 EUR

DPH: - (Poskytovateľ nie je platcom DPH)

Celková cena predmetu zmluvy s DPH: 5.975,00 EUR

Slovom: Päťtisícdeväťstosedemdesiatpäť EUR

3. Zhotoviteľ je oprávnený fakturovať cenu za dielo vrátane príslušnej sadzby dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“). DPH sa uplatní podľa všeobecne záväzných právnych predpisov. Pri zmene sadzby DPH je rozhodujúca cena bez DPH a Poskytovateľ vyúčtuje daň z pridanej hodnoty podľa platných právnych predpisov /ak je uplatniteľné/.
4. Cena za predmet zmluvy bude Poskytovateľovi uhradená na základe faktúr vystavených Poskytovateľom v dvoch (2) vyhotoveniach, ktoré sa Poskytovateľ zaväzuje vystaviť a doručiť Objednávateľovi po vykonaní Časti predmetu zmluvy, t. j. po podpísaní Protokolu o odovzdaní a prevzatí Časti predmetu zmluvy, do pätnástich (15) kalendárnych dní.
5. Úhrada za 1. časť predmetu zmluvy uvedenú v bode 4. článku II tejto Zmluvy bude vo výške maximálne do 60% z celkovej hodnoty predmetu zmluvy a úhrada za 2. časť predmetu zmluvy uvedenú v bode 4. článku II. tejto Zmluvy bude vo výške dočerpania celkovej ceny predmetu zmluvy uvedenej v bode 2. tohto článku tejto Zmluvy.
6. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia faktúr Objednávateľovi. Dňom doručenia faktúry je deň zaevidovania faktúry v podateľni Objednávateľa.
7. Faktúra musí obsahovať náležitosti stanovené zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, vrátane označenia čísla Zmluvy podľa evidencie Poskytovateľa a Objednávateľa, názvu a čísla úlohy /ak je uplatniteľné/. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude kópia Protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy, jeho Časti.
8. V prípade, že faktúra vystavená Poskytovateľom nebude spĺňať náležitosti v znení cit. zákona Objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru bez jej úhrady Poskytovateľovi na prepracovanie a Objednávateľ nie je v omeškaní s úhradou faktúry, ktorej lehota splatnosti prestáva plynúť. Nová lehota splatnosti začne plynúť až dňom doručenia opravenej (novej) faktúry, ktorá spĺňa požiadavky stanovené touto Zmluvou a zákonom č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

Článok VI. Omeškanie

1. V prípade, ak Poskytovateľ je v omeškaní s plnením svojho záväzku vykonať predmet zmluvy v termínoch stanovených v bode 4. článku II. tejto Zmluvy, pričom toto omeškanie nie je spôsobené konaním alebo nekonaním Objednávateľa, Objednávateľ je oprávnený uplatniť voči Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,01 % z ceny príslušnej časti predmetu zmluvy, ktoré má Poskytovateľ dodať, a to za každý aj začatý deň omeškania.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje zmluvnú pokutu uhradiť do štrnástich (14) dní od doručenia písomnej výzvy Objednávateľa k úhrade zmluvnej pokuty s uvedením potrebných údajov k vykonaniu úhrady.
3. V prípade, ak je Objednávateľ v omeškaní so zaplatením ceny za predmet zmluvy, jeho Časti (realizačné výstupy) podľa článku V. tejto Zmluvy, pričom toto omeškanie nie je spôsobené konaním alebo nekonaním Poskytovateľa, Poskytovateľ je oprávnený uplatniť si voči Objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,01 % z dlžnej sumy, a to za každý aj začatý deň omeškania.
4. Objednávateľ sa zaväzuje úrok z omeškania uhradiť do štrnástich (14) dní od doručenia písomnej výzvy Poskytovateľa k úhrade úroku z omeškania s uvedením potrebných údajov k vykonaniu úhrady.
5. V prípade, ak na strane niektorej zo zmluvných strán nastanú okolnosti, pre ktoré nie je druhá zmluvná strana objektívne schopná plniť si svoje zmluvné povinnosti (napr. vyššia moc), nemôže byť táto skutočnosť v neprospech tej zmluvnej strany, ktorej tieto skutočnosti bránia v plnení si zmluvných povinností.
6. Nárok na náhradu škody týmto nie je dotknutý.

Článok VII.
Zodpovednosť za vady a zodpovednosť za škody

1. Poskytovateľ zodpovedá za to, že predmet tejto Zmluvy je vyhotovený odborne a podľa podmienok tejto Zmluvy – v súlade s platnou legislatívou.
2. Za vady diela sa považuje, ak vykonanie diela nezodpovedá rozsahu požadovanému v článku I. tejto Zmluvy.
3. Zodpovednosť za škody sa riadi ustanoveniami § 373 až 386 Obchodného zákonníka a ostatnými platnými právnymi predpismi.

Článok VIII.
Platnosť a účinnosť zmluvy

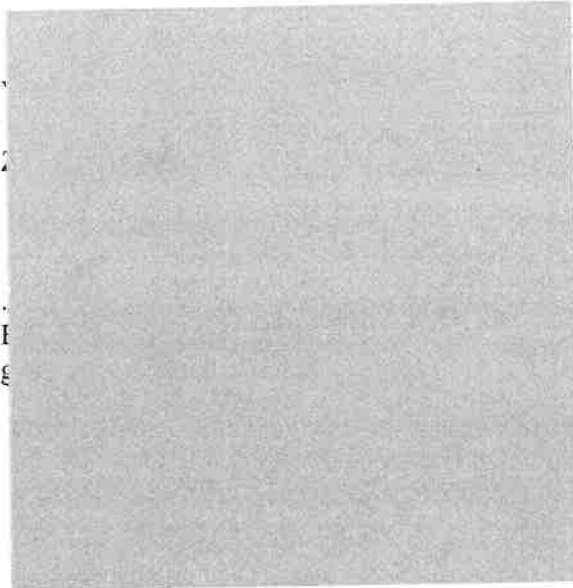
1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Platnosť a účinnosť tejto Zmluvy končí:
 - 2.1 uplynutím času a splnením záväzku
 - 2.2 dohodou Zmluvných strán o ukončení účinnosti tejto Zmluvy ku dňu uvedenému v tejto dohode
 - 2.3 odstúpením od Zmluvy
 - 2.4 zánikom Poskytovateľa alebo Objednávateľa bez právneho nástupcu.
3. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy zaslaním písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy Objednávateľovi, a to z nasledovných dôvodov:
 - 3.1. ak je Objednávateľ v omeškaní s úhradou Ceny za predmet zmluvy v zmysle článku V. tejto Zmluvy o viac ako šesťdesiat (60) dní, pričom Objednávateľ neuhradil Cenu za predmet zmluvy ani v dodatočnej lehote štrnástich (14) dní od doručenia písomnej výzvy Poskytovateľa k úhrade,
 - 3.2. z iných dôvodov stanovených touto Zmluvou alebo Obchodným zákonníkom.
4. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy zaslaním písomného odstúpenia od Zmluvy Poskytovateľovi, a to z nasledovných dôvodov:
 - 4.1. ak Poskytovateľ nepostupuje v súlade s Príslušnými právnymi predpismi, technickými alebo inými normami vzťahujúcimi sa na predmet zmluvy a nápravu nevykoná ani v dodatočnej primeranej lehote určenej Objednávateľom,
 - 4.2. ak je Poskytovateľ v omeškaní s plnením predmetu zmluvy v zmysle termínov uvedených v článku II. tejto Zmluvy o viac ako tridsať (30) dní a ani v dodatočnej lehote tridsať (30) dní od doručenia písomnej výzvy Objednávateľa nedošlo k náprave,
 - 4.3. z iných dôvodov stanovených touto Zmluvou alebo Obchodným zákonníkom.
5. Odstúpením od Zmluvy podľa bodu 3. alebo 4. tohto článku tejto Zmluvy nie je dotknutý:
 - 5.1. nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty podľa článku VI. bod 1. tejto Zmluvy,
 - 5.2. nárok na zaplatenie úroku z omeškania podľa článku VI. bod 3. tejto Zmluvy,
 - 5.3. nárok na náhradu škody v zmysle článku VII. tejto Zmluvy.
6. Odstúpením od Zmluvy, zaniká účinnosť tejto Zmluvy dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane.
7. Zánikom účinnosti tejto Zmluvy nezaniká povinnosť Zmluvných strán vysporiadať vzťahy, ktoré na základe tejto Zmluvy vznikli.
8. Pokiaľ bude účinnosť tejto Zmluvy ukončená dohodou Zmluvných strán, tvorí stanovenie spôsobu vysporiadania vzťahov vzniknutých na základe tejto Zmluvy podstatnú náležitosť dohody o ukončení účinnosti tejto Zmluvy.
9. V prípade, ak dôjde k zániku účinnosti tejto Zmluvy v dôsledku odstúpenia niektorej zo Zmluvných strán od Zmluvy:
 - 9.1. Poskytovateľ ukončí plnenie predmetu zmluvy.

Článok IX.

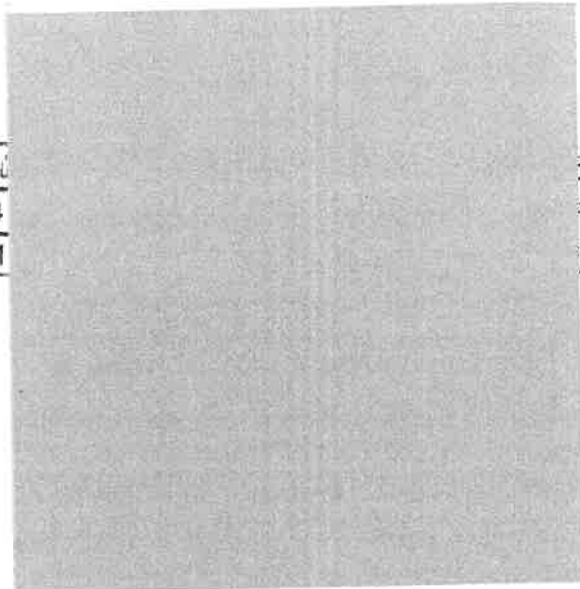
Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že táto Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle ust. § 5 a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. Poskytovateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy vrátane jej dodatkov a faktúr Poskytovateľa doručených Objednávateľovi.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať mlčanlivosť o všetkých záležitostiach a pomeroch druhej Zmluvnej strany, o ktorých sa dozvedeli pri výkone činnosti podľa tejto Zmluvy, a to najmä o informáciách, ktoré sú predmetom bankového tajomstva, daňového tajomstva, obchodného tajomstva alebo chránených informácií ESCB, prípadne podliehajú ochrane podľa Nariadenia európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (GDPR) v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov s výnimkou informácií potrebných pre konanie akreditačného orgánu. Tento záväzok mlčanlivosti trvá aj po ukončení trvania tejto Zmluvy.
3. Zmluvné strany vyslovujú vzájomne súhlas so spracovaním osobných údajov potrebných na realizáciu tejto Zmluvy a súčasne vyslovujú súhlas so zverejnením svojich údajov a údajov nimi oprávnených fyzických osôb, vrátane osobných informácií podľa § 9 ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (zákon o slobode informácií). Žiadna skutočnosť, obsiahnutá v ustanoveniach tejto Zmluvy, nie je predmetom obchodného tajomstva, ani povinnej mlčanlivosti, okrem skutočností predávajúcim výslovne označených.
4. V prípade zániku, alebo zmeny niektorej zo Zmluvných strán, dotknutá strana zabezpečí prechod práv a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy na jej právneho nástupcu.
5. V prípade predčasného ukončenia riešenia sa vlastnícke vzťahy medzi zmluvnými stranami vysporiadajú podľa záväzných právnych predpisov.
6. Zmluva môže byť menená a dopĺňaná iba dohodou obidvoch Zmluvných strán výhradne v zmysle zákona o verejnom obstarávaní, a to vo forme písomných a očíslovaných dodatkov k Zmluve po predchádzajúcom súhlase obidvoch Zmluvných strán, podpísaných oprávnenými zástupcami obidvoch Zmluvných strán, ktoré po nadobudnutí platnosti a účinnosti sa stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. Všetky dodatky uzatvorené k tejto Zmluve musia byť v súlade s ust. § 18 zákona o verejnom obstarávaní.
7. Táto Zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky. Práva a povinnosti výslovne neupravené v texte tejto Zmluvy sa spravujú Príslušnými právnymi predpismi platnými na území SR, najmä ustanoveniami Obchodného zákonníka.
8. Zmluvné strany nie sú oprávnené bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany postúpiť akékoľvek svoje pohľadávky zo zmluvy na tretie osoby.
9. V prípade, že akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy je alebo sa stane neplatným, neúčinným a/alebo nevykonateľným, nie je tým dotknutá platnosť, účinnosť a/alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení Zmluvy, pokiaľ to nevylučuje v zmysle Príslušných právnych predpisov samotná povaha takého ustanovenia. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu po tom, ako zistia, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné a/alebo nevykonateľné, nahradiť dotknuté ustanovenie ustanovením novým, ktorého obsah bude v čo najväčšej miere zodpovedať vôli Zmluvných strán v čase uzatvorenia tejto Zmluvy.
10. Prípadný spor, ktorý vznikne medzi Zmluvnými stranami v súvislosti s touto Zmluvou a jej plnením, sa Zmluvné strany zaväzujú riešiť dohodou na úrovni štatutárnych orgánov oboch Zmluvných strán. Pokiaľ Zmluvné strany nedospejú k dohode ohľadom riešeného sporu, tento bude riešený s konečnou platnosťou príslušným súdom Slovenskej republiky.
11. Zmluvné strany sa zaväzujú, že obchodné a technické informácie, ktoré im boli zverené zmluvným partnerom, nesprístupnia tretím osobám, bez jeho písomného súhlasu, alebo tieto informácie nepoužijú na iné účely ako na plnenia podmienok tejto Zmluvy.

12. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a ten predstavuje ich skutočnú a slobodnú vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu. Svoje prejavy vôle obsiahnuté v tejto Zmluve zmluvné strany považujú za určité a zrozumiteľné, vyjadrené nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvným stranám nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť niektorého z ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany na znak svojho súhlasu s obsahom tejto Zmluvy túto Zmluvu podpísali.
13. Táto zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží dva (2) rovnopisy a jeden (1) rovnopis obdrží Poskytovateľ.



nýza štá
4
VA 1



MI
VIED
cia
dteľa
x 106

